Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie pozbawiajcie się wzajemnie jeśli nie kto kolwiek z obopólnej zgody do pory aby mielibyście czas postu i modlitwy i znów przy tym samym schodzilibyście się aby nie próbowałby was szatan przez niepowściągliwość waszą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odmawiajcie sobie nawzajem, chyba że może za obopólną zgodą na (krótki)\* czas, aby oddać się\*\* modlitwie, a potem znów być ze sobą, aby nie kusił\*\*\* \*\*\*\* was szatan z powodu waszej niepowściągliwości.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie pozbawiajcie się wzajemnie, chyba że (może)\* z uzgodnienia do (jakiejś) pory, aby mieliście czas\*\* (dla) modlitwy\*\*\* i znowu później tym samym byliście\*\*\*\*, aby nie doświadczał\*\*\*\* was szatan przez nieopanowanie wasze. [\* "chyba że może" - w oryginale partykuły oznaczające ustępstwo.] [\*\* W oryginale zdanie zamiarowe.] [\*\*\* Inne lekcje zamiast "dla modlitwy": "dla poszczenia i dla modlitwy"; "dla modlitwy i dla poszczenia".] [\*\* W oryginale zdanie zamiarowe.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie pozbawiajcie się wzajemnie jeśli nie kto- kolwiek z obopólnej zgody do pory aby mielibyście czas postu i modlitwy i znów przy (tym) samym schodzilibyście się aby nie próbowałby was szatan przez niepowściągliwość waszą |

1. 1) krótki dod. za <x>490 8:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) postowi i (modlitwie), νηστεια και τη א c (IV); brak postu : P 46 (200) א , w s; <x>530 7:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: nie wystawiał na próbę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 7:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 7:12</x>; <x>540 8:8</x> [↑](#footnote-ref-6)